



Universidad Nacional de Córdoba
República Argentina

CUDAP: EXP-UNC:62606/2016

CÓRDOBA, 27 MAR 2017

VISTO las presentes actuaciones, relacionadas con el Convenio Marco de Cooperación propuesto a celebrar por la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales entre Paris Tech -Francia- y esta Universidad; atento la intervención a fs. 37 de la Prosecretaría de Relaciones Internacionales, lo informado a fs. 39 por la Secretaría de Gestión Institucional, lo dispuesto por la OHCS 6/12, y lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 60139,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA


RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio Marco de Cooperación de que se trata, obrante a fs. 1/6 en versión español y a fs. 8/11 en idioma francés, que se anexan a la presente, y suscribirlos.

ARTÍCULO 2°.- Instruir al Departamento de Actas y Protocolizaciones para que dé cumplimiento a lo requerido por la Dirección de Asuntos Jurídicos en su dictamen nro. 60139 -párrafo 10°-

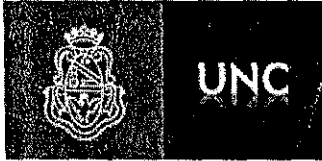
ARTÍCULO 3°.- Comuníquese y dese cuenta al H. Consejo Superior.




Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARIOL
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA


Prof. Dr. FUGO O. JURI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N°.: 351



ParisTech

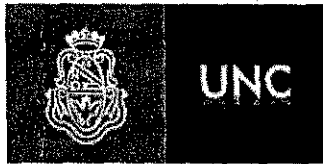
CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE PARIS TECH Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Considerando que ParisTech agrupa las siguientes Escuelas:

- AgroParisTech (El Instituto de Ciencias e Industrias del viviente y del medio ambiente) fundada en 1821
- Arts et Métiers ParisTech (Escuela Nacional Superior de Artes y Oficios) fundada en 1780
- Chimie ParisTech (Escuela Nacional Superior de Química ParisTech) fundada en 1896
- Ecole des Ponts ParisTech (Escuela Nacional de Puentes y Caminos) fundada en 1747
- ENSAE ParisTech (Escuela Nacional de Estadística y de la Administración Económica) fundada en 1842
- ENSTA ParisTech (Escuela Nacional Superior de Técnicas Avanzadas) fundada en 1741
- ESPCI Paris (Escuela Superior de Física y de Química Industrial ParisTech) fundada en 1882
- Institut d'Optique Graduate School fundada en 1917
- Mines ParisTech (Escuela Nacional Superior de Minas ParisTech) fundada en 1783
- Telecom ParisTech (Escuela Nacional Superior de Telecomunicaciones) fundada en 1878,

Considerando las relaciones fructífera desarrolladas entre los establecimientos de ParisTech, con domicilio en 12 Villa Lourcine (75014) París-France representada en este acto por su Presidente, el Señor Armel de la Bourdonnaye y la Universidad Nacional de Córdoba representada en este acto por el Señor Rector Hugo JURI, con domicilio en Haya de la Torre s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina, establecen que:

Este acuerdo tiene por objeto la cooperación académica en todos los dominios del conocimiento considerados de interés mutuo, que puedan ayudar al desarrollo y la profundización tanto de las actividades en las instituciones firmantes, como del intercambio de estudiantes entre ambas.



ParisTech

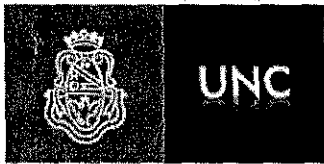
Artículo 1 – Campo de cooperación.

ParisTech y la Universidad Nacional de Córdoba se comprometen para sus mutuos intereses a desarrollar y a extender su colaboración científica y académica en los siguientes campos:

- intercambios de estudiantes en el nivel de los diplomas de ingeniero, master y doctorado
- intercambios de docentes y desarrollo de cursos y programas comunes
- programas de investigación conjuntos de recepción de investigadores
- organización de programas conjuntos de acciones de formación continua
- intercambio de información y de documentación
- organización de seminarios, coloquios y talleres científicos conjuntos sobre temas de interés común.

Artículo 2- Intercambio de estudiantes en el nivel de título de ingeniero y master

1. ParisTech y la Universidad Nacional de Córdoba acuerdan efectuar los intercambios recíprocos para períodos que van de cuatro (04) a veinticuatro (24) meses. Las actividades académicas cumplidas por los estudiantes en el marco de las acciones de intercambios serán reconocidas por las dos instituciones, de acuerdo a los límites y las exigencias legales en vigor en cada país.
2. Las actividades académicas y la duración de los períodos de intercambio de estudiantes serán definidos por planes de estudio previamente establecidos por las dos instituciones.
3. El programa de estudio de cada estudiante que participa en el programa de intercambio deberá ser sometido por aprobación a las comisiones y organismos competentes tanto en las Escuelas de ParisTech como en las de la Universidad Nacional de Córdoba. Cada estudiante sólo podrá participar en las actividades de los programas de intercambio si sus calificaciones académicas individuales han sido aprobadas por las dos instituciones.
4. Las Escuelas de ParisTech y la Universidad Nacional de Córdoba se comprometen a estudiar la posibilidad de cerrar acuerdos de doble diploma conduciendo a la entrega conjunta del diploma de ingeniero francés (con el grado de master) y del título equivalente argentino. Cada acuerdo firmado entre una escuela de Paris Tech y la Universidad Nacional de Córdoba acompañará la presente convención.
5. Intercambios sin título
Estudiantes inscriptos en el ciclo master de una escuela de ParisTech (dos últimos años de la formación de ingeniero) o en una formación de ingeniero podrán efectuar estadias de corta duración en un programa del mismo nivel del establecimiento socio.
Estas estadias no conducirán a la entrega del título de la Universidad de acogida, pero las enseñanzas o trabajos de investigación validados por el establecimiento de acogida serán, a su vez, reconocidos por el establecimiento de origen y permitirán al estudiante interesado obtener los créditos correspondientes en el programa en el cual sigue inscrito en el establecimiento de origen.



ParisTech

Las Escuelas de ParisTech aplican el sistema europeo ECTS (European Credit Transfer System) y entregan créditos ECTS a los alumnos que han seguido sus enseñanzas.

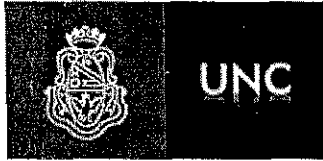
Artículo 3 – Intercambios de estudiantes en formación doctoral

1. Las partes manifiestan su interés recíproco para el desarrollo de tesis en co-dirección entre los establecimientos de ParisTech y la Universidad Nacional de Córdoba. Cada tesis en co-dirección será objeto de una convención firmada entre la Universidad Nacional de Córdoba y el establecimiento de ParisTech involucrado.
2. **Estadías sin título**
Estudiantes inscriptos en Doctorado en ParisTech o en la Universidad Nacional de Córdoba podrán efectuar en ambos establecimientos estadías de corta duración dentro en un programa del mismo nivel en el establecimiento socio. Estas estadías no conducirán al otorgamiento de un título. Las modalidades de estas estadías serán establecidas de común acuerdo entre el establecimiento de ParisTech y la Universidad Nacional de Córdoba.

Artículo 4 – Otras formas de cooperación

La cooperación académica podrá tener lugar en el marco de actividades y proyectos de interés mutuo, respetando las normas y reglas en vigor en cada institución, como:

- organización de seminarios, de cursos, de escuelas de verano, de estadías, de módulos de docencia y otras actividades semejantes
- realización de estudios y de programas de investigación conjuntos
- organización conjunta de reuniones, conferencias y talleres con el objetivo de intercambio de conocimientos y experiencias pedagógicas
- intercambio de documentos, de publicaciones y de materiales pedagógicos
- organización de conferencias y de ponencias de carácter científico.



ParisTech

Artículo 5 - Apoyo financiero

1. No se prevén recursos financieros de parte de las instituciones para la realización de las actividades de este programa de intercambio.
2. Cada estudiante parte del programa de intercambio deberá asumir tanto los gastos ocasionados por la entrega de la visa, de los gastos de viaje, de alojamiento, de comida, de transportes locales, como la compra de material de estudio y de manera general, de todo gasto personal que le pareciera deseable o necesario durante la duración de su estadía. Sin embargo, las instituciones de origen o de recepción podrán eventualmente y en la medida de sus posibilidades otorgar o buscar becas de estudios.
3. Cada estudiante parte del programa de intercambio deberá probar que posee un seguro de salud internacional antes de la salida del país de origen.
4. Derechos de inscripción. Los estudiantes admitidos en el programa de formación de ingeniero de ParisTech obtienen del establecimiento de admisión una beca cubriendo sus gastos de escolaridad.
ParisTech se esfuerza en obtener becas del gobierno francés y de empresas privadas en vista a cubrir los gastos de escolaridad del programa de los Masters.

Artículo 6 – Obligaciones de las instituciones firmantes

1. Definir los programa de estudios, por ejemplo estadías académicas o de investigación, programas de doble título, con la ayuda de los documentos donde figure la lista de enseñanza, actividades pedagógicas y estadías eventuales a efectuar para satisfacer a las exigencias del establecimiento receptor. Para cada tipo de intercambio, debe existir un documento descriptivo que deberá acompañar este acuerdo.
2. Asegurar la validación de las actividades cumplidas por los estudiantes, con la condición de que estén de acuerdo con los programas de estudios expuestos en los documentos descriptivos adjunto a esta convención.
3. Asegurar el apoyo de los estudiantes recibidos por ejemplo, poniendo un servicio encargado de orientar los estudiantes durante sus trámites administrativos y un tutorado encargado de ayudar a los estudiantes a su adaptación con los procedimientos y métodos pedagógicos de la institución de recepción.
4. Dirigir a la institución socia todas las calificaciones y apreciaciones obtenidas por los estudiantes desde el momento en que estén disponibles y comunicar de manera recíproca toda la documentación relativa a los cursos, seminarios, la investigación y otras actividades referentes a los intercambios.



ParisTech

Artículo 7 - Coordinación

1. Para la constitución de la coordinación técnica y administrativa es designada, por la Universidad Nacional de Córdoba, la Secretaría de Relaciones Institucionales, por ParisTech el Coordinador del proyecto Arfitec
2. Los firmantes se comprometen a informar a su socio si algún cambio de coordinador ocurriera durante la duración del acuerdo.
3. La coordinación técnica y administrativa será responsable de la solución y del tratamiento de las cuestiones académicas y administrativas que surgirán durante la presente convención, así como de la supervisión de las actividades.

Artículo 8 - Validez

El convenio será válido durante **cinco (5) años** a contar de la fecha de su firma. El mismo podrá ser renovado después de la evaluación de las actividades desarrolladas durante este período mediante la firma de un nuevo convenio marco.

Artículo 9 - Anulación

1. El presente convenio puede ser anulado en todo momento por las dos partes, por comunicación formal, en un plazo mínimo de ciento veinte (120) días.
2. En caso de litigio las partes definirán bajo el término "clausura de convenio", a los responsables para la conclusión o la clausura de cada uno de los trabajos y de toda actividad litigiosa, respetando las actividades en curso.

Artículo 10 - Versiones

Este convenio es redactado y firmado en dos versiones del mismo contenido, una en español, la otra en francés.



ParisTech

Artículo 11 –

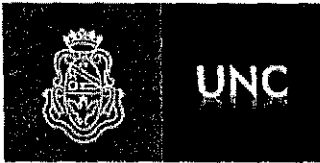
Con el fin de disipar dudas eventuales relativas a la ejecución y a la interpretación del presente convenio, las partes harán lo necesario para llegar a una solución consensual. En el caso contrario los contendientes indicarán una tercera persona física, como mediador y árbitro.

Así en perfecto acuerdo, las partes firman el presente término en dos copias de igual contenido y de efecto único.

Fecha:

ParisTech
Presidente
Armel de la Bourdonnaye

Universidad Nacional de Córdoba
Rector
Hugo JURI



ParisTech

Article I - Domaine de coopération

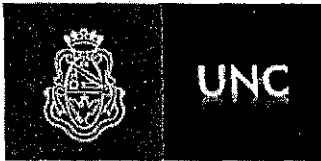
ParisTech et l'Universidad Nacional de Cordoba s'engagent dans leur intérêt mutuel à développer et à étendre leur collaboration scientifique et académique dans les domaines suivants

- Échanges d'étudiants aux niveaux des diplômes d'ingénieur, master et doctorat
- Échanges d'enseignants et développement de cours et programmes communs
- Programmes de recherche conjoints d'accueil de chercheurs
- Organisation de programmes conjoints d'actions de formation continue
- Échanges d'information et de documentation
- Organisation de séminaires, colloques et ateliers scientifiques conjoints sur des sujets d'intérêts communs

Article II- Echanges d'étudiants au niveau de diplôme d'ingénieur et master

1. ParisTech et l'Universidad Nacional de Cordoba conviennent d'effectuer des échanges réciproques pour des périodes allant de quatre (04) à vingt-quatre (24) mois. Les activités académiques accomplies par les étudiants dans la cadre des actions d'échanges seront reconnues par les deux institutions dans le respect des limites et des exigences légales en vigueur dans les deux pays.
2. Les activités académiques et la durée des périodes d'échange d'étudiants seront définies par des plans d'étude préalablement établis et approuvés par les deux institutions
3. Le programme d'étude de chaque étudiant participant au programme d'échange devra être soumis pour approbation aux commissions et organismes compétents aussi bien dans les Écoles de ParisTech que dans l'Universidad Nacional de Cordoba : chaque étudiant ne pourra participer aux activités des programmes d'échange que dans la mesure où auront été avalisées ses qualifications académiques et individuelles par les deux institutions.
4. Les Ecoles de ParisTech et l'Universidad Nacional de Cordoba s'engagent à étudier la possibilité de conclure des accords de double diplôme conduisant à la délivrance conjointe du diplôme d'ingénieur français (grade de master) et du diplôme équivalent argentin. Chaque accord conclu entre une École de Paris Tech et l'Universidad Nacional de Cordoba sera annexée à la present convention
5. Echanges non diplômants
Des étudiants inscrits dans le cycle master d'une École de ParisTech (deux dernières années de la formation d'ingénieur) ou dans une formation d'ingénieur pourront effectuer des séjours de courte durée dans un programme de même niveau de l'établissement partenaire.

Ces séjours ne conduiront pas à la délivrance du diplôme de l'établissement d'accueil, mais les enseignements ou travaux de recherche validés par l'établissement d'accueil seront validés par



ParisTech

l'établissement d'origine et permettront à l'étudiant concerné d'obtenir les crédits correspondants dans le cursus dans lequel il demeure inscrit dans l'établissement d'origine.

Les Écoles de Paris Tech appliquent le système européen ECTS (European Credit Transfer System) et délivrent des crédits ECTS aux élèves ayant suivi leurs enseignements.

Article III - Echanges d'étudiants en formation doctorale

1. Les parties manifestent leur intérêt réciproque pour le développement de thèses en co-tutelle entre les établissements de Paris Tech et l'Universidad Nacional de Cordoba. Chaque thèse en co-tutelle fera l'objet d'une convention signée entre l'Universidad Nacional de Cordoba et l'établissement de Paris Tech concerné.
2. Séjours non diplômants
Des étudiants inscrits en Doctorat à ParisTech ou à l'Universidad Nacional de Cordoba pourront y effectuer des séjours de courte durée dans un programme de même niveau de l'établissement partenaire. Ces séjours ne conduiront pas à la délivrance du diplôme de l'université d'accueil. Les modalités de ces séjours seront arrêtées d'un commun accord entre l'établissement de ParisTech et l'Universidad Nacional de Cordoba.

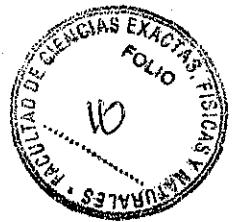
Articles IV- Autres formes de coopération

La coopération académique pourra avoir lieu dans le cadre d'activités et de projets d'intérêt mutuel, en respect des normes et règles en vigueur dans chaque institution, tels que :

- organisation de séminaires, de cours, d'universités d'été, de stages, de modules d'enseignement et d'autres activités similaires.
- réalisation d'études et programmes de recherche conjoints
- organisation conjointe de réunions, de conférences, d'ateliers ayant pour but l'échange de connaissances et d'expériences pédagogiques.
- échanges de documents, de publications, et de matériaux pédagogiques.
- organisations de conférences et d'exposés scientifiques

Article V- Appui financier

1. Il n'est pas prévu de ressources financières de la part des institutions pour la réalisation des activités de ce programme d'échange.
2. Tout étudiant faisant partie du programme d'échange devra assurer lui-même les dépenses occasionnées par la délivrance du visa, des frais de voyage, de logement, de nourriture, de transports locaux, ainsi que de l'achat de matériel d'étude et d'une manière générale, de toute dépense personnelle qu'il ou elle estimera souhaitable ou nécessaire pendant la durée de



ParisTech

l'échange. Toutefois, les institutions d'origine ou d'accueil pourront éventuellement et dans la mesure de leurs possibilités accorder ou rechercher des bourses d'études.

3. Chaque étudiant faisant partie du programme d'échange devra prouver qu'il ou elle dispose d'une assurance médicale internationale avant le départ de son pays d'origine
4. **Frais de scolarité**
Les étudiants admis au titre du programme de formation d'ingénieur de ParisTech obtiennent de l'établissement d'admission une bourse couvrant leurs frais de scolarité.
ParisTech s'efforce d'obtenir des bourses du gouvernement français et d'entreprises privées en vue de couvrir les frais de scolarité du programme des masters.

Article VI- Obligations des institutions conventionnées

1. Définir les programmes d'études par exemple les stages académiques ou de recherche, les programmes de double diplôme, à l'aide de documents où sont présentés la liste des enseignements, les activités pédagogiques et stages éventuels à effectuer pour satisfaire aux exigences de l'établissement d'accueil. Pour chaque type d'échange, il doit exister un document descriptif qui devra être annexé à cet accord.
2. Assurer la validation des activités accomplies par les étudiants, à la condition qu'elles soient en accord avec les programmes d'études exposés dans les documents descriptifs annexés à cette convention.
3. Assurer le soutien des étudiants en accueil par exemple en mettant en place un service chargé d'orienter les étudiants dans leurs démarches administratives et un tutorat chargé d'aider les étudiants à leur adaptation aux procédures et méthodes pédagogiques de l'institution d'accueil.
4. Adresser à l'institution partenaire toutes les notes et appréciations obtenues par les étudiants dès que celles-ci seront disponibles et communiquer de façon réciproque toute la documentation concernant les cours, les séminaires, la recherche et autres activités se rapportant aux échanges.

Article VII - Coordination

1. Pour la constitution de la coordination technique et administrative son indiqués par l' Universidad Nacional de Córdoba la Secretaría de Relaciones Institucionales et pour Paris Tech le Coordinateur Arfitec.
2. Les convenants s'engagent à informer leur partenaire dans le cas où un changement de coordinateur intervient pendant la durée de l'accord.



ParisTech

3. La coordination technique et administrative sera responsable de la solution et du traitement des questions académiques et administratives qui surgiront durant la présente convention, aussi bien que de la supervision des activités.

Articles VIII- Validité

La convention sera valable pendant cinq (5) ans à compter de la date de sa signature. L'accord pourra être renouvelé après évaluation des activités développées durant cette période par la signature d'un nouvel accord académique.

Article IX - Dénonciation

1. La présente convention peut être dénoncée à tout moment par les deux parties, par communication formelle, dans un délai minimum de cent vingt (120) jours.
2. En cas de litige les parties définiront sous le terme « clôture de convention », les responsables, pour la conclusion ou a clôture de chacun des travaux et de toute activité litigieuse, les activités en cours étant respectées.

Article X- Versions

Cette convention est rédigée et signée en deux versions de même contenu, l'une en espagnol, l'autre en français.

Article XI

Afin de dissiper les doutes éventuels relatifs à l'exécution et à l'interprétation de la présente convention, les parties feront le nécessaire pour arriver à une solution consensuelle. Le cas échéant les conventionnés indiqueront d'un commun accord un tiers, personne physique, comme médiateur et arbitre.

Ainsi en parfait accord, les parties signent le présent terme en deux copies d'égale teneur et d'unique effet

Date :

Universidad Nacional de Córdoba
Recteur
Hugo JURI

ParisTech
Président
Armel de la Bourdonnaye